

大学俄语系列教材

研究生实用俄语

上册

刘颖 主编



哈尔滨工业大学出版社

大学俄语系列教材

研究生实用俄语

主 编 刘 颖

(以下按姓氏笔画排序)

副 主 编 邓晓玲 徐 红 谢春艳
编 者 邓晓玲 刘 颖 陈 岩
林 丽 徐 红 崔丽莹
谢春艳

哈尔滨工业大学出版社

·哈 尔 滨·

内 容 简 介

本教材由上下两册组成。本册书共计 14 课。每课有课文、词汇及各项练习。本教材材料新颖,题材广泛,涵盖面广。教材的编写宗旨是提高学生的语言交际能力。

本教材适用于非俄语专业的硕士生及博士生使用,亦可作为本科大学俄语教学的后续教材。

大学俄语系列教材

研究生实用俄语

Yanjiusheng Shiyong Eyu

(上)

主 编 刘 颖

副主编 邓晓玲 徐 红 谢春艳

*

哈尔滨工业大学出版社出版发行

肇 东 粮 食 印 刷 厂 印 刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 10 字数 258 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—3 000

ISBN 7-5603-1493-7 /H·150 定价(上、下) 19.00 元

前 言

到目前为止,我国还没有一套统一的大学俄语研究生教学用书。而且,随着苏联的解体,原有的语言材料严重滞后,已远远不能适应新形势下俄语教学的要求。因此,编写一套供公共院校大学俄语硕士研究生使用的教材十分迫切。

在这种情况下,哈尔滨工业大学、哈尔滨工程大学、哈尔滨建筑大学和东北农业大学等俄语骨干教师共同编写了这套大学俄语《研究生实用俄语》的教材。教材中的语言材料都是从最近二年出版的俄语原版教材和出版物中选出的,所选定的课文力求做到题材和体裁的多样化,使学生接触到不同的文体,课文内容具有一定的知识性和趣味性。考虑到学生在大学阶段已经系统地学完了所有的语法知识,故在本教材中不再单独给出专门的语法练习体系,整套教材的编写注重学生语言能力的培养。

目前,由于我国还没有成形的《俄语研究生教学大纲》,因此本教材是在参考和借鉴了《英语研究生教学大纲》要求的基础上,并根据我们俄语研究生的教学实际情况而编写的。整套书分上、下两册,共28课,每册由14课组成。计划学时为120学时。课文共29篇,其中有一课为双课文,部分课文按教学需要对原文略有删改。生词为707个,均列入各课生词表,标有重音,并附有用法和词义注释。

课后练习主要是围绕课文中好的语言知识以及常用的词汇来编写,注重知识的连贯性及复现性,以便使学生更好地掌握所学的语言知识,提高自己对语言的运用能力。

该书全稿请哈尔滨工业大学原俄语教研室兰仁侠教授审定。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,请俄语同行及广大读者批评、指正。

编 者

2000 年 3 月

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1	Текст: Артист	1
	Упражнения	6
Урок 2	Текст: Когда и к кому обращаться на «ты»?	11
	Упражнения	14
Урок 3	Текст: Московский университет сегодня	19
	Упражнения	23
Урок 4	Текст: Русские кинофильмы на международном экране	28
	Упражнения	32
Урок 5	Текст: Успех — не подарок судьбы	38
	Упражнения	42
Урок 6	Текст: Я, ты, он и телефон	47
	Упражнения	56
Урок 7	Текст: Мир людей в мире природы	63
	Упражнения	68
Урок 8	Текст: Что мы будем есть в XXI веке?	73
	Упражнения	78
Урок 9	Текст: Мыслят ли животные?	83
	Упражнения	87
Урок 10	Текст: Испытание	92
	Упражнения	97
Урок 11	Текст: Пётр Леонидович Капица	102
	Упражнения	107
Урок 12	Текст: Вести постоянный научный поиск	113
	Упражнения	116
Урок 13	Текст: Неопознанные летающие объекты	122

Упражнения	126
Урок 14 Текст: Компьютерные сети	131
Упражнения	135
Общий словарь	141

УРОК 1

Повторение — мать учения.
溫故而知新。
Что посеешь, то и пожнёшь.
种瓜得瓜, 种豆得豆。

ТЕКСТ

Артист

В палате военного госпиталя шёл концерт. Закованные в гипс, перевязанные бинтами, в самых неудобных позах лежали раненые. У дверей сидели санитарки.

Я читал Есенина...

—Артист? — слышу удивленный незнакомый голос. — Валька!...

У окна лежал раненый с наглухо перевязанными бинтом глазами.

—Я узнал тебя по голосу! Валька! Ты всё-таки^① стал артистом! Вот встреча! Подойди. Видишь, какой я? — рукой по локоть он показал на глаза.

Я остановился, не зная, продолжать ли чтение.

—Где ты, артист? — и, обращаясь уже ко всем, он заговорил по-мальчишески быстро: — Мы ростовские, жили в одном дворе. Это я прозвал его артистом. Он очень похоже учителей изображал.

Из-под бинтов были видны волосы, нос, подбородок.

—Да это же я, Коська! Неужели не признал?

Кто-то толкнул меня костылем в спину. Санитарка потянула к

окну.

—Я не знаю его, никогда не жил в Ростове^②, —сказал я.

—А ты помоги ему, прикинься.

—Да не Валька я.

—Ври больше^③, —прогудел с соседней койки бас. —Он за три месяца ни строчки домой не написал. На фронте героем был, а тут, видишь, страшится.

Подталкиваемый молящими взглядами раненых, я подошел к Коське. Он поискал в воздухе мою руку и крепко стиснул.

—Артист, расскажи, как дома. Город как?

Ростов освободили недавно. Я читал в газетах о разрушениях, о пожарах, о зверствах гитлеровцев.

—Наша Садовая цела?

Что сказать ему? Что никогда я не был в Ростове и даже не представляю, как он выглядит? Я был в растерянности.

—Знаешь, после освобождения не пришлось... Учусь в Москве, в театральном училище.

—А я вот ослеп. Фугасом трахнуло, —он откинулся на подушки.

—Доктор говорит, после операции прозреешь, —успокаивала его санитарка.

—Не верь, Валька. Один шанс из тысячи. Вот здорово, что мы встретились. Скажи, как Петро?

—Петро? —переспросил я.

—Петро-хромоногий^④.

Что могло случиться в войну с хромоногим парнем?

—В эвакуации, наверное, —нерешительно ответил я.

Не знаю, чем бы окончился наш разговор, но дверь палаты раскрылась и вошла певица в сопровождении баяниста. Я стал торопливо прощаться.

—Заходи, —просительно произнес Коська.

Я пообещал. Но что говорить ему при следующей встрече? Что произошла ошибка? А может, вовсе не приходиться?

В коридоре меня догнала сестра.

—Вы непременно должны прийти ещё. Операция предстоит очень сложная. Он нервничает. Теряет веру. Вы же друг детства.

—Он ошибся. Ему показалось. Мы незнакомы. О чём говорить с ним? Он будет вспоминать друзей, родных...

—Я расскажу вам, что знаю. Вы артист, вы поймете.

Она рассказала мне историю Коськиного ранения, анкетные данные больничной карточки и части фраз, имен, произнесённые в бреду.

—Помогите ему. Помогите нам, —закончила она рассказ.

—Что же, попытаюсь.

Мы условились, что я приду дня через три и она, возможно, добавит ещё какие-то факты, случаи, а я за это время как можно больше узнаю подробностей о Ростове...

Через дня три я пришёл прямо к сестре. Она сказала, что Коська повеселел, стал разговорчив, вспоминает Дуню, с которой учился в школе... И что операция назначена на конец недели.

Сестра проводила меня в палату.

—Здравствуйте!

Я шёл мимо коек, пожимая здоровые руки раненых. Коська был очень рад моему приходу.

—Какие новости? —спросил он.

—А у тебя? —я решил сам задавать вопросы.

—А вот, —он на ощупь достал из тумбочки осколок, извлеченный из его тела хирургами. —Ещё один прибавился... Помнишь, мы лазили за группами в соседний сад и нас из ружья сторож солью... —Коська вздохнул. —После нашей встречи я часто

вижу дом, маму, Василь Васильевича, Дуню, дочку его.

—Напиши ты наконец домой, —обиженно сказал я.

Он не обратил внимания на мои слова.

—Помнишь, на выпускном вечере Дуня читала стихи? Как это...

В те годы часто читали «Гренаду» Светлова.

—«Гренада, Гренада, Гренада моя...» Это? —спросил я.

—Вот-вот, оно самое.

Я стал читать. Он слушал молча, и только по вздрагивающим губам я угадывал его переживания. Стихотворение кончилось.

—Что-нибудь ещё про мирное время. Давай ещё!

—И погромче! —раздались голоса раненых.

—Нет, погоди. Пиши письмо, я продиктую, —решиительно сказал Коська.

Под его диктовку я написал короткое письмо. Последние слова Коська произнёс с улыбкой:

—Пишет эти строки Валька-артист, которого я встретил здесь, в госпитале. —Он усмехнулся: —Вот удивятся наши!

Я свернул письмо треугольником и в тот же вечер опустил его в почтовый ящик.

В конце недели я забежал в госпиталь узнать, как прошла операция. Дежурная сестра сказала, что все в норме, но пустить к больному она не может. ⑤

Встреча с Коськой произошла через несколько дней. Я остановился в дверях палаты. Коська лежал на койке, освобождённый от бинтов, и глядел в потолок. На меня он не обратил внимания.

—Здравствуйте! —приветствовал я раненых нарочито громко.

Скрипнули кровати от резких движений. Наступила пауза. Коська рассматривал меня долго-долго.

Я подошел. Слов у меня не было, да и у него тоже. Не

торопясь, он вытащил из-под подушки письмо и подал мне... В нём были материнская радость, домашние заботы и новости. Мать писала, что Валька-артист погиб в первом бою под Харьковом^⑥, о чём давно пришла похоронная.

—Здравствуй, артист! —медленно произнёс Коська и протянул руку.

Пояснения к тексту

- ① всё-таки 语气词,译为:仍然,仍就,还是
- ② Ростов 罗斯托夫(俄)
- ③ Ври больше. 接着撒谎
- ④ Петро-хромоногий 腿跛的彼得
- ⑤ Дежурная сестра сказала, что всё в норме, но пустить к больному она не может. норма 一词有规范,准则,标准;定额等释义,这里 всё в норме 相当于 всё в порядке,一切正常
- ⑥ Харьков 哈尔科夫(州首府)(俄)

Новые слова

- 1. заковычивать; заковать, -кую, -куёшь; -ованный(кого-что) ①包紧,夹住
②上镣铐
- 2. гипс ①石膏②石膏像
- 3. бинт 绷带
- 4. наглухо(нареч.) ①严密地,紧紧地,牢牢地②扣上全部扣子
- 5. санитарка ①女卫生员,女护理员②救护车
- 6. локоть, -ктя; локти, -ей(м.) ①(胳膊)肘②(衣袖的)肘部
- 7. прозывать; прозвать, -зову, -зовёшь; прозванный ①给起外号(绰号)②呼唤(若干时间),叫
- 8. подбородок 下巴,下颏
- 9. костыль(м.) ①手杖②(伤员用的)拐杖
- 10. прикидываться; прикинуться, -нусь, -нешься(кем-чем) 假装成,佯装

成

11. врать, вру, врешь; врал, -л[副动词不用]; соврать(что 或无补语)撒谎;(на кого-что) 对……造谣中伤,诽谤
12. бас 男低音;男低音歌手
13. страшиться; утрашиться, -шусь, -шишься(кого-чего)感到恐怖,害怕
14. подталкивать; подтолкнуть, -ну, -нешь; -олкнуть(кого-что) ①轻轻地推(踢、撞)一下;轻轻地推向……;〈口〉轻轻地推一下(使注意)②〈转,口语〉促进
15. молить, -лю, -лишь, (несов.)(кого-что 或无补语) 祈祷,恳求,哀求
16. стискивать; стиснуть, -ну, -нешь; -уть(кого-что) 握紧;夹紧;抱紧,咬紧
17. фугас 地雷
18. прозревать; прозреть, -рю, -ришь 恢复视力,复明
19. эвакуация 撤离,疏散
20. сопровождение ①伴随,护送②〈乐〉伴奏
21. баянист 键钮式手风琴演奏者
22. нервничать, -аю, -аешь(несов.) 神经不安,焦急,急躁
23. бред ①梦话②胡说八道,谬论
24. ощупь(ж.)на ощупь 用手摸;用手摸的时候;采用手摸的办法
25. тумбочка ①床头小柜②短柱,石墩
26. осколок, -лка ①碎片②剩下的部分
27. усмехаться; усмехнуться, -нусь, -нешься 微笑,微微一笑
28. похоронная 〈口语〉阵亡通知书

Упражнения

1. Выпишите из абзацев ключевые слова, словосочетания и предложения и переведите их на китайский язык.
2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.
 - 1) Почему артист перестал читать стихи Есенина?
 - 2) О чём спросил Коська, когда артист подошёл к нему?

- 3) Почему артист был в растерянности и что он ответил Коське?
 - 4) Почему артист пришёл к Косте через 3 дня?
 - 5) Как называл Костя артиста, почему он дал ему такое имя?
 - 6) Сколько раз встречался артист с Костей?
 - 7) Где происходили их встречи?
 - 8) Кто писал письмо Костиным родителям? Как оно начиналось?
 - 9) Как отнёсся Костя к последнему визиту артиста?
3. Поставьте слова и словосочетания в скобках в нужной форме с предлогом или без него.
- 1) В(палата) было много(раненые).
 - 2) Больной(лежать) в(неудобная поза).
 - 3) Я не знаю, кто(толкнуть)(я) (спина).
 - 4) Раньше мы(жить) с ним в(один двор).
 - 5) Артист раньше(учиться) в Ростове в(театральное училище).
 - 6) Он был в(растерянность) и не(знать), что(отвечать)(раненый).
 - 7) В палату(входить) певица с(баянист).
 - 8) Он не(знать), о чём говорить с(раненый).
 - 9) Разговор с Коськой прекратился, так как (палата войти певица) в(сопровождение баяниста).
 - 10) Встреча с Коськой(произвести)на(артист) глубокое впечатление, он был в растерянности, и не знал, как отвечать раненому.
4. Переведите слова и словосочетания в скобках на русский язык.
- 1) (打着石膏、裹着绷带), в самых неудобных позах лежали раненые.
 - 2) Коська поискал в воздухе мою руку и(紧紧地握住).
 - 3) Дежурная сестра сказала,(一切正常),но пустить к больному она не может.
 - 4) Слов у меня не было, да и у него тоже. Не торопясь, он вытащил(从枕头底下) письмо и подал мне...
 - 5) Многие бойцы теряли надежду в своё выздоровление и для под-

нения их духа в палату приходили(演员、歌手和音乐家).

- 6) Медсестры ухаживали за раненым как родные: писали вместо них письма домой, успокаивали и ободряли тех, кто(失去信心) в выздоровление.
- 7) Во время войны дети, женщины и старики были в(疏散).
- 8) Раненые очень любили слушать стихи известного русского поэта Сергея Есенина, которые(带着深厚的感情) читал им артист.
- 9) Ещё в юности его(别人给他起了一个演员的绰号), потому что он действительно был талантлив.
- 10) Артисту не оставалось ничего другого, как(假装成), что он знает Коську давно ещё по Ростову.

5. Переведите следующие предложения на китайский язык.

- 1) Извините, пожалуйста, я принял вас за моего знакомого, у него голос очень похож на ваш.
- 2) Палаты военного госпиталя были переполнены ранеными, они лежали на койках, перевязанные бинтами.
- 3) Когда артиста позвал один из раненых, он был в растерянности, так как не узнал его.
- 4) В автобусе было много людей и кто-то подтолкнул меня в спину.
- 5) На фронте этот боец был героем, но после тяжелого ранения в глаза он ни одной строчки домой не написал.
- 6) Артист рассказал раненому, что город Ростов недавно освободили, что гитлеровцы там сильно зверствовали(肆虐) и сжигали дома.
- 7) Сестра очень просила артиста прийти ещё раз, ободрить раненого перед тяжелой операцией, т.к. он очень нервничает и теряет веру.
- 8) Операция прошла не очень удачно, но доктора решили попытаться ещё раз, чтобы вернуть зрение герою.

- 9) В письме мать написала, что Валька-артист погиб в первом бою под Харьковом, о чём давно пришла похоронная.
- 10) Мы хотим поскорее увидеть ту достойную роль, какую играло это чувство в жизни народов.
6. Из данных слов составьте предложения.
- 1) Он, заходить, в, палата, когда, там, идти, концерт.
 - 2) Я, и, не, знать, что, ты, стать, артист.
 - 3) Он, поискать, моя, рука, и, крепко, стиснуть, она.
 - 4) Я, пообещать, что, прийти, к, он, завтра, и, принести, он, книга.
 - 5) Наша, следующий, встреча, быть, в, Ростов.
 - 6) Коська, ни, один, раз, не, написал, письмо, родители.
 - 7) Больной, стать, слепой, потому что, на, война, он, трахнуть, фугас.
 - 8) Не, знать, что, кончиться, это, сложный, операция.
 - 9) Когда, раненый, Коська, услышать, голос, артист, он, решить, что, это, друг, его, детство, Валька, из, Ростов.
 - 10) Я, не, обещать, вы, найти, ваш, друг, но, я, попытаться, хотя, это, очень трудно.
7. Прочитайте бегло следующий микротекст и переведите на китайский язык, перескажите его содержание своими словами.

Пушкин и книги

Книги Пушкин любил с детства. По словам его младшего брата, он, ещё будучи мальчиком, проводил бессонные ночи, тайком забираясь в кабинет отца, и без разбора «пожирал» все книги, попадавшиеся ему под руку.

По рассказу отца Пушкина, Александр уже в самом младенчестве проявлял большое уважение к писателям. Однажды Николай Михайлович Карамзин был в гостях у родителей

Пушкина. И весь вечер мальчик, сидя напротив писателя, вслушивался в его разговор, не спускал с него глаз.

Обладая необыкновенной памятью, Пушкин уже на одиннадцатом году великолепно знал французскую литературу. Девяти лет он читал «Илиаду» и «Одиссею». Своей начитанностью мальчик впоследствии поразил своих лицейских товарищей.

Большую любовь к книге Пушкин сохранил до конца своих дней. Находясь в изгнании, поэт часто обращался к друзьям с просьбой прислать ему ту или иную книгу. Почти с каждой почтой он получал книжные посылки. Его библиотека в Михайловском была очень обширна и, по словам первого биографа Пушкина, «росла по часам».

Уезжая в путешествия, Пушкин всегда брал с собой книгу. К книгам поэт относился очень бережно. В одном из писем с дороги поэт писал, что он очень сердит и расстроен, так как книги, взятые им в дорогу, в сундуке перебились и перетерлись.

После дуэли Пушкин лежал в кабинете, окруженный книгами своей библиотеки. Рядом с кабинетом, в гостиной, собрались его близкие друзья. С ними поэт трогательно и взволнованно простился. Состояние его ухудшилось. Он попросил привести детей и простился с ними. Потом он окинул угасающим взглядом книжные полки и тихо промолвил: «Прощайте, друзья!»

(По А. Гессену.)